Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy budowniczowie położyli fundamenty przybytku JAHWE, wystąpili kapłani, (odświętnie) ubrani, z trąbami, oraz Lewici, synowie Asafa, z cymbałami, aby chwalić JAHWE według wskazań Dawida, króla Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy budowniczowie położyli fundament przybytku JAHWE, kapłani w swoich odświętnych strojach, z trąbami, oraz Lewici, synowie Asafa, z cymbałami, zebrali się, aby chwalić JAHWE według wskazań Dawida, króla Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy budowniczowie położyli fundamenty świątyni JAHWE, postawili kapłanów, ubranych w szaty i z trąbami, oraz Lewitów, synów Asafa, z cymbałami, aby chwalić JAHWE zgodnie z postanowieniem Dawida, króla Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy zakładali budownicy grunty kościoła Pańskiego, postawili kapłanów ubranych z trąbami, i Lewitów, synrw Asafowych z cymbałami, aby chwalili Pana według postanowienia Dawida, króla Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy założyli murarze kościół PANSKI, stanęli kapłani w ubierze swoim z trąbami, a Lewitowie, synowie Asaf, z cymbałami, aby chwalili Boga przez ręce Dawida, króla Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy budowniczowie położyli fundamenty świątyni Pańskiej, wtedy wystąpili kapłani w szatach uroczystych, z trąbami, i lewici, synowie Asafa, z cymbałami, by zgodnie z rozporządzeniem Dawida, króla izraelskiego, chwalić Pana; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś budowniczowie położyli fundamenty świątyni Pańskiej, wystąpili kapłani w szatach z purpury z trąbami, a Lewici, synowie Asafa, z cymbałami, aby chwalić Pana, jak to ustanowił Dawid, król izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy budowniczowie położyli fundamenty pod świątynię JAHWE, wówczas ustawili się kapłani w świątecznych strojach, z trąbami, a lewici, potomkowie Asafa, z cymbałami, aby wielbić JAHWE, zgodnie z nakazem Dawida, króla Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy budowniczowie położyli fundamenty świątyni JAHWE, wystąpili kapłani w szatach uroczystych, z trąbami, i lewici, potomkowie Asafa, z cymbałami, aby śpiewać JAHWE pieśni pochwalne zgodnie z postanowieniami Dawida, króla Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy budowniczowie położyli fundamenty pod Świątynię Jahwe, zarządzono, by kapłani wystąpili w uroczystych szatach z trąbami, lewici, potomkowie Asafa, z cymbałami, ażeby sławić Jahwe zgodnie z przepisami Dawida, króla Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклали основи, щоб будувати господний дім, і стали зодягнені священики з трубами і Левіти сини Асафа з цимвалами, щоб оспівувати Господа руками Давида царя Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy budowniczy zakładali fundamenty Świątyni WIEKUISTEGO, z trąbami wystąpili przyodziani kapłani i Lewici, synowie Asafa, by chwalić WIEKUISTEGO według działu Dawida, króla Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy budowniczowie położyli fundament świątyni JAHWE, wówczas kapłani w stroju urzędowym stanęli z trąbami, a Lewici, synowie Asafa – z czynelami, by wysławiać JAHWE według wskazań Dawida, króla Izraela. |

1. 1) <x>130 25:1</x> [↑](#footnote-ref-2)